

УТВЕРЖДАЮ  
Первый проректор, проректор по  
УР

\_\_\_\_\_ А.Е. Рудин

## Рабочая программа дисциплины

**Б1.В.ДВ.01.02** Иностранный язык в научно-исследовательской деятельности в  
принтмедиа

Учебный план: 2024-2025 15.03.02 ВШПМ Принтмедиасист и комплексы ОО 1-1-135.plx

Кафедра: **45** Технического перевода и профессиональных коммуникаций

Направление подготовки:  
(специальность) 15.03.02 Технологические машины и оборудование

Профиль подготовки: Принтмедиасистемы и комплексы  
(специализация)

Уровень образования: бакалавриат

Форма обучения: очная

### План учебного процесса

Семестр (курс для ЗАО)	Контактн ая работа Практ. занятия	Сам. работа	Контроль, час.	Трудоё мкость, ЗЕТ	Форма промежуточной аттестации
5	УП	34	73,75	0,25	Зачет
	РПД	34	73,75	0,25	
Итого	УП	34	73,75	0,25	
	РПД	34	73,75	0,25	

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 15.03.02 Технологические машины и оборудование, утвержденным приказом Минобрнауки России от 09.08.2021 г. № 728

Составитель (и):

кандидат филологических наук, Доцент

\_\_\_\_\_

Басенко Гюльнара  
Владимировна

От кафедры составителя:

Заведующий кафедрой технического перевода и  
профессиональных коммуникаций

\_\_\_\_\_

Назарова Лариса  
Витальевна

От выпускающей кафедры:

Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_

Тараненко Елена  
Юрьевна

Методический отдел:

\_\_\_\_\_

## 1 ВВЕДЕНИЕ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

**1.1 Цель дисциплины:** Сформировать профессионально-коммуникативные компетенции в области практического использования иностранного языка в научно-профессиональном общении для обсуждения научных проблем в международной профессиональной и деловой сфере.

### 1.2 Задачи дисциплины:

Реализация основной цели обучения предполагает решение комплекса учебных задач, сформулированных в данной программе:

- Способствовать достижению высокого уровня языковой компетенции в области научно-профессиональных коммуникаций, что предполагает владение терминологией делового, научного и профессионального содержания; основные особенности, правила и принципы структурирования различных видов речевых произведений научного стиля, понимание основного содержания и детального понимания аутентичных научных текстов, использование широкого ряда языковых средств, синонимов, идиом, устойчивых словосочетаний, соблюдение грамматических, стилистических и произносительных норм иностранного языка в оформлении результатов научных исследований.

- Повышать уровень учебно-познавательной автономии, способности к самообразованию, саморазвитию и самореализации, совершенствовать умение рационально использовать все современные способы и источники получения научно-технической информации, включая мультимедийные и поисковые системы сети интернет на иностранном языке.

- Развивать дискурсивную компетентность, формируя и совершенствуя навыки международного научного речевого общения, включая этикетные формулы, с целью обсуждения научно-теоретических и научно-практических проблем в области принтмедиа.

### 1.3 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Предварительная подготовка предполагает создание основы для формирования компетенций, указанных в п. 2, при изучении дисциплин:

Иностранный язык

## 2 КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

<b>ПК-5: Способен осуществлять проведение работ по обработке и анализу научно-технической информации и результатов исследований в области принтмедиа систем и комплексов</b>
<b>Знать:</b> лексику иностранного языка делового, терминологического и профессионального содержания; основные особенности, правила и принципы структурирования различных видов речевых произведений научного стиля.
<b>Уметь:</b> оформлять извлеченную из иностранных источников научно-техническую информацию в соответствии с требованиями научного стиля.
<b>Владеть:</b> этикетными формами научно-профессионального общения и навыками коммуникативной компетентности для обсуждения научных проблем в международной профессиональной и деловой сфере.

## 3 РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Наименование и содержание разделов, тем и учебных занятий	Семестр (курс для ЗАО)	Контактная работа	СР (часы)	Инновац. формы занятий	Форма текущего контроля
		Пр. (часы)			
Раздел 1. Основы работы с источниками научно-технической информации					
Тема 1. Общие вопросы научно-технического перевода. Виды перевода 1 Знакомство с основными понятиями теории и техники перевода научно-технической литературы. Основные принципы перевода. Способы, методы и этапы перевода. 2 Виды перевода и их классификация. Аннотационный перевод. Реферативный перевод. 3 Интернационализация и локализация переводов 4 Обзор систем машинного перевода и средств автоматизированного перевода.	5	6	12	ГД	ДЗ,О

<p>Тема 2. Использование международных источников научно-профессиональной информации</p> <p>1 Мультимедийные словари: классификация, особенности интерфейса и компонентного состава. Особенности и преимущества использования электронных словарей LINGVO, Multitran, Polyglossum и др. онлайн и оффлайн.</p> <p>2 Международные источники научно-профессиональной информации и порядок пользования ими.</p> <p>3 Особенности и правила конструирования поискового запроса в сети интернет.</p> <p>4 Правила и приемы поиска патентной информации</p>	6	12	ГД	
<p>Тема 3. Общие вопросы перевода патентов</p> <p>1 Понятие о патентах и международном патентном праве. Особенности языка описания изобретений за рубежом</p> <p>2 Структура патента и отличия международной структуры патентных описаний</p> <p>3 Особенности перевода заголовка патента. Особенности перевода коммуникативных блоков патентных описаний: реферат, резюме, сущность изобретения</p> <p>4 Особенности перевода патентной формулы</p>	6	12	ГД	
<p>Раздел 2. Представление результатов научных исследований</p>				Р,Пр,ДИ

<p>Тема 4. Стиль академического письма</p> <p>1 Обсуждение проблем плагиата</p> <p>2 Особенности академического стиля; оформление цитирования</p> <p>3 Написание аннотации на иностранном языке</p> <p>4 Составление плана обобщающей или аргументирующей статьи. Взаимное рецензирование статей студентами</p>	6	12	РИ	
<p>Тема 5. Академические презентации на иностранном языке</p> <p>1 Лексические единицы для проведения презентации, комментирования, описания видеоряда, ответов на вопросы</p> <p>2 Подготовка и оформление видеоряда презентации результатов своего научного исследования</p> <p>3 Особенности проведения дискуссии по результатам выступлений</p>	5	11,75	ГД	
<p>Тема 6. Особенности текущего состояния отрасли принтмедиа</p> <p>1 Цифровизация отрасли</p> <p>2 Обеспечение качества полиграфической продукции</p> <p>3 Вопросы экологии, безопасности и стандартизации отрасли</p> <p>4 Основные направления развития отрасли принтмедиа</p>	5	14	АС	
<p>Итого в семестре (на курсе для ЗАО)</p>	34	73,75		
<p>Консультации и промежуточная аттестация (Зачет)</p>	0,25			

<b>Всего контактная работа и СР по дисциплине</b>		34,25	73,75		
---	--	-------	-------	--	--

#### 4 КУРСОВОЕ ПРОЕКТИРОВАНИЕ

Курсовое проектирование учебным планом не предусмотрено

#### 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

##### 5.1 Описание показателей, критериев и системы оценивания результатов обучения

##### 5.1.1 Показатели оценивания

Код компетенции	Показатели оценивания результатов обучения	Наименование оценочного средства
ПК-5	<p>Применяет профессиональные термины и формулы делового и академического этикета в научной презентации и письменной работе.</p> <p>Пишет тезисы и аннотацию на профессиональные темы на основе материалов международных источников, соблюдая требования научного стиля.</p> <p>Выступает с презентацией, отвечает на вопросы по теме и активно участвует в дискуссии научного содержания на иностранном</p>	<p>Вопросы для устного собеседования</p> <p>Практико-ориентированные задания</p>

##### 5.1.2 Система и критерии оценивания

Шкала оценивания	Критерии оценивания сформированности компетенций	
	Устное собеседование	Письменная работа
Зачтено	<p>Устное выступление (деловая игра):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- соответствие коммуникативного содержания высказываний заданию;</li> <li>- беглость и выразительность речи;</li> <li>- смысловая связанность высказывания;</li> <li>- соответствующий выбор лексико-грамматических единиц;</li> <li>- широкий диапазон используемых</li> </ul>	<p>По содержанию коммуникативная задача соответствует заданию.</p> <p>Максимально допустимое количество смысловых ошибок 2-5.</p> <p>Лексика соответствует поставленной задаче с незначительными ошибки в выборе лексических единиц.</p> <p>Использованы разнообразные грамматические конструкции в соответствии</p>

	<p>речевых средств;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- адекватный набор социокультурных элементов речи.</li> </ul>	<p>с поставленной задачей, может быть допущено до 5 грамматических ошибок, незначительно препятствующих решению коммуникативной задачи.</p> <p>По организации текста: высказывания логичны, использованы средства логической связи, соблюден формат высказывания, соответствующее деление на абзацы.</p>
Не зачтено	<p>Содержание высказывания не соответствует заданию;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- речь затруднена;</li> <li>- осложнен выбор стратегии высказывания;</li> <li>- низкий диапазон используемых речевых средств;</li> <li>- неадекватный выбор лексико-грамматических единиц;</li> <li>- несоответствие стилю;</li> <li>- затруднен выбор социокультурных элементов речи.</li> </ul>	<p>По содержанию коммуникативная задача не решена.</p> <p>Допущено более 5 смысловых ошибок (искажение, опущение информации).</p> <p>Большое количество лексических ошибок.</p> <p>Имеется более 5 грубых грамматических ошибок.</p> <p>По организации текста: высказывания нелогичны, неадекватно использованы средства логической связи, текст неправильно поделен на абзацы, формат высказываний не соблюдается.</p>

##### 5.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

##### 5.2.1 Перечень контрольных вопросов

№ п/п	Формулировки вопросов
Семестр 5	
1	Формы и структура речевых произведений научного стиля.
2	Правила написания тезисов научного выступления
3	Виды и правила написания аннотации научного исследования
4	Особенности оформления визуального сопровождения научного выступления

5	Правила оформления цитирования в научном стиле
6	Проблемы плагиата при использовании источников
7	Виды источников научной информации и особенности оформления поисковых запросов
8	Этикетные формы научно-профессионального общения
9	Направления цифровизации отрасли принтмедиа
10	Обеспечение качества полиграфической продукции
11	Новейшие изменения и тенденции в области полиграфических технологий
12	Вопросы экологии, безопасности и стандартизации отрасли принтмедиа

### 5.2.2 Типовые тестовые задания

не предусмотрено

### 5.2.3 Типовые практико-ориентированные задания (задачи, кейсы)

Деловая игра «Обсуждение профессиональных проблем»

Вы входите в команду проекта по определению новых тенденций в области современных принтмедиа. Выберите интересующую вас профессиональную проблему и подберите иноязычные источники по этой теме.

Подготовьте и обсудите с преподавателем план, напишите тезисы и аннотацию и подготовьтесь к выступлению (продумайте визуальное сопровождение, раздаточные материалы, ролики и др.).

Выступите перед командой с описанием исследованной проблемы, современного состояния и перспектив и предложите свое видение ее решения.

Ответьте на вопросы, обсудите в команде и подведите итоги.

## 5.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, владений (навыков и (или) практического опыта деятельности)

### 5.3.1 Условия допуска обучающегося к промежуточной аттестации и порядок ликвидации академической задолженности

Проведение промежуточной аттестации регламентировано локальным нормативным актом СПбГУПТД «Положение о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся»

### 5.3.2 Форма проведения промежуточной аттестации по дисциплине

Устная  Письменная  Компьютерное тестирование  Иная  +

### 5.3.3 Особенности проведения промежуточной аттестации по дисциплине

Итоговый контроль в форме зачета проводится в конце 5 семестра для проверки достижения требуемого уровня освоения компетенций в форме деловой игры длительностью 90 мин., где каждый студент исполняет роль и показывает результаты самостоятельной работы в группах под руководством преподавателя:

- предьявляет написанное заранее научное сообщение;
- выступает с презентацией научно-профессионального содержания в группе;
- задает вопросы и отвечает на них в ходе обсуждения проблем профессиональной области.

Преподаватель выставляет общую оценку за письменную часть (тезисы и аннотацию), научное сообщение (монологическая речь) и формулирование вопросов и ответов на них в ходе обсуждения (диалогическая речь).

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 6.1 Учебная литература

Автор	Заглавие	Издательство	Год издания	Ссылка
<b>6.1.1 Основная учебная литература</b>				
Хрячкова, Л. А., Попова, М. В., Полозова, С. В.	Иностраннный язык профессионального общения (Немецкий язык)	Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий	2018	<a href="http://www.iprbookshop.ru/86277.html">http://www.iprbookshop.ru/86277.html</a>
Крайсман, Н. В.	Французский язык. Деловая и профессиональная коммуникация	Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет	2017	<a href="http://www.iprbookshop.ru/79593.html">http://www.iprbookshop.ru/79593.html</a>
Фролова, В. П., Кожанова, Л. В., Чигирин, Е. А.	Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения	Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий	2017	<a href="http://www.iprbookshop.ru/70814.html">http://www.iprbookshop.ru/70814.html</a>
<b>6.1.2 Дополнительная учебная литература</b>				
Оберемченко, Е. Ю.	Немецкий язык в аспекте межъязыковой коммуникации и перевода	Ростов-на-Дону, Таганрог: Издательство Южного федерального университета	2019	<a href="http://www.iprbookshop.ru/95798.html">http://www.iprbookshop.ru/95798.html</a>

Антонова И. А.	Научно- исследовательская деятельность	Санкт-Петербург: СПбГУПТД	2020	<a href="http://publish.sutd.ru/tp_ext_inf_publish.php?id=2020341">http://publish.sutd.ru/tp_ext_inf_publish.php?id=2020341</a>
Чахоян А.О.	Английский язык. Практический курс профессионального иностранного языка	Санкт-Петербург: СПбГУПТД	2020	<a href="http://publish.sutd.ru/tp_ext_inf_publish.php?id=202034">http://publish.sutd.ru/tp_ext_inf_publish.php?id=202034</a>
Алешугина, Е. А., Лошкарева, Д. А., Угодчикова, Н. Ф.	Практикум по переводу научно-технического текста	Нижний Новгород: Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ	2018	<a href="http://www.iprbookshop.ru/80820.html">http://www.iprbookshop.ru/80820.html</a>
Макаров А. Г., Переборова Н. В., Чистякова Е. С.	Подготовка научного доклада об основных результатах подготовленной научно-квалификационной работы (диссертации)	Санкт-Петербург: СПбГУПТД	2020	<a href="http://publish.sutd.ru/tp_ext_inf_publish.php?id=2020340">http://publish.sutd.ru/tp_ext_inf_publish.php?id=2020340</a>

## 6.2 Перечень профессиональных баз данных и информационно-справочных систем

1. Академия Google: база данных научных статей. URL: <https://scholar.google.ru/>
2. Единое окно доступа к информационным ресурсам: электронная библиотека. URL: <http://window.edu.ru/>
3. Киберленинка: научная электронная библиотека. URL: <https://cyberleninka.ru/>
4. Мультитран: онлайн-словарь. URL: <https://www.multitran.com/>
5. Электронно-библиотечная система IPRbooks [Электронный ресурс]. URL: <http://www.iprbookshop.ru/>
6. Реферативная и справочная база данных рецензируемой литературы Scopus [Электронный ресурс]. URL: <https://www.scopus.com>

URL: <https://www.scopus.com>

7. Базы данных зарубежных патентных ведомств Роспатента - Федеральной службы по интеллектуальной собственности. URL: [https://rupto.ru/ru/links/base\\_pat\\_vedomstv](https://rupto.ru/ru/links/base_pat_vedomstv)

## 6.3 Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения

MicrosoftOfficeProfessional

Microsoft Windows

## 6.4 Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Аудитория	Оснащение
Компьютерный класс	Мультимедийное оборудование, компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду
Учебная аудитория	Специализированная мебель, доска